

**GOTTLIEB’S SUBTITLING STRATEGIES USED BY  
TRANSLATOR IN “BLACK PANTHER: WAKANDA  
FOREVER” (2022) MOVIE SCRIPT  
TERM PAPER**



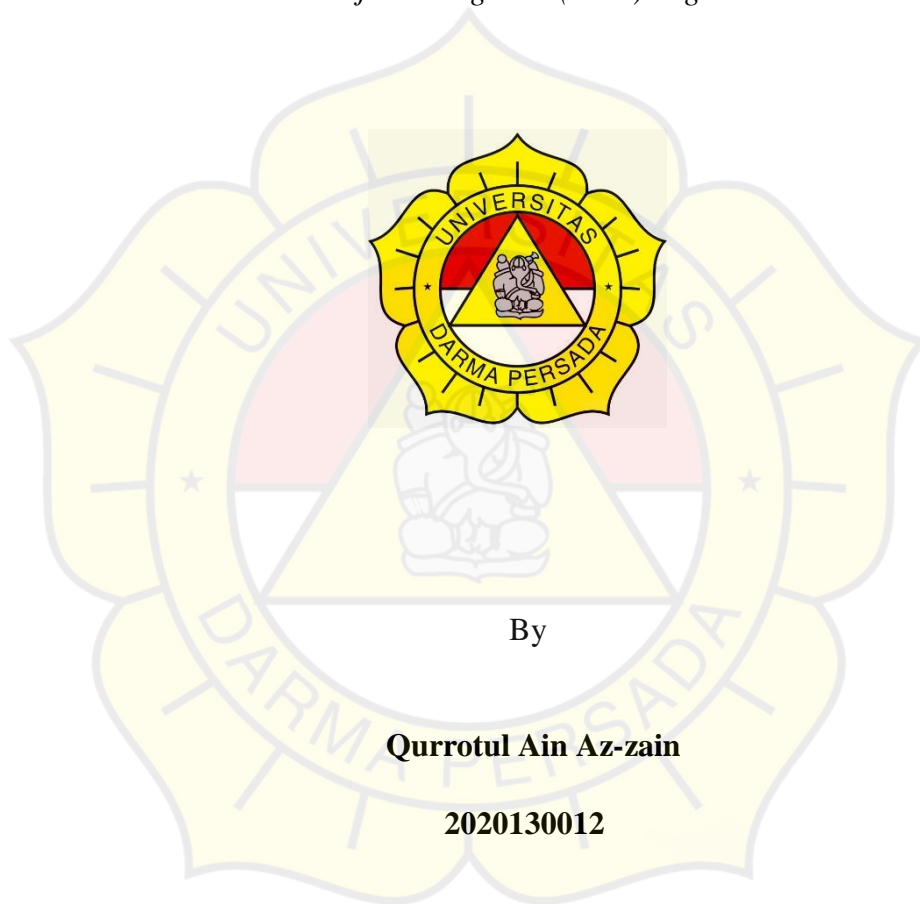
**By  
Qurrotul Ain Az-zain  
2020130012**

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE  
DARMA PERSADA UNIVERSITY  
JAKARTA  
2024**

**GOTTLIEB’S SUBTITLING STRATEGIES USED BY  
TRANSLATOR IN “BLACK PANTHER: WAKANDA  
FOREVER” (2022) MOVIE SCRIPT**

**TERM PAPER**

Submitted in part-fulfillment of requirements for obtaining  
*Sarjana Linguistik (S. Li) degree*



By

**Qurrotul Ain Az-zain**

**2020130012**

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE  
DARMA PERSADA UNIVERSITY  
JAKARTA  
2024**

## INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, January 17, 2024




(Qurrotul Ain Az-zain)

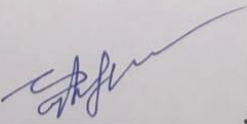


## LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Qurrotul Ain Az-zain entitled “Gottlieb Subtitling Strategies used by translator in “Black Panther: Wakanda Forever” (2022) movie script” has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining *SarjanaLinguistik* (S. Li.) degree to the respective candidate.

Supervisor	Signature	Date
(Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.)		Jakarta, January 17, 2024

Head of English Language and Culture Department	Signature	Date
(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.)		Jakarta, January 23, 2024

Academic Advisor	Signature	Date
(Syarif Hidayat, S.S., M.Hum.)		Jakarta, January 19, 2024

Name	: Qurrotul Ain Az-zain
Student Number	: 2020130012

## TERM PAPER VALIDATION

On 07 February, 2024. The term paper has been academically tested and defended in front of


### THE BOARD EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor

  
: Nurul Fitriani, S.S., M. Hum.

Examiner

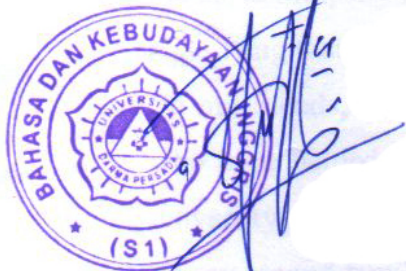
  
: Juliansyah, M. Pd.

Head Board of Examiners

  
: Dr. Yoga Pratama, M. Pd.

Legally validated in Jakarta on February, 19<sup>th</sup> 2024.

Head of English Language  
and Culture Department,



Dr. Yoga Pratama, M.Pd

Dean of Faculty of  
Language and Culture,

A blue ink signature of Prof. Dr. Eng. Benyamin Kusumoputro.

Prof. Dr. Eng. Benyamin  
Kusumoputro, M.Eng.

## ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper as planned, which entitled “Gottlieb subtitling strategies used by translator in “Black Panther: Wakanda Forever” (2022) Movie Script”. This term-paper is submitted to the English Language and Culture, Darma Persada University, as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree. I would like to present my gratitude towards all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My gratitude is presented to those who have given their contribution in completion of this term-paper, which listed as follows:

1. Dr. Yoga Pratama, M.Pd., as a Head of English Language and Culture Department.
2. Nurul Fitriani, S.S., M.Hum., as an advisor of my term-paper who has played an important role in this study.
3. To the Board of Examiners, the Examiner and the Head of Board Examiners.
4. Syarif Hidayat, S.S., M.Hum., as the Academic Advisor and all lecturers of the English Language and Culture Department who have given me a lot of knowledge and valuable experience until today.
5. To all staff in the Faculty of Language and Culture.
6. To my beloved parents, who always support, pray for me and believe I can reach this stage.
7. To my beautiful sister, who always support and pray for me and cheering me up.
8. To my friends, Istadda, Ica, Anti and Hansir who are always beside me, cheering me up, accompanying, strengthened me in the worst times, always encouraging and saying that everything will pass and it will be okay.
9. To my friends, Zhafirah and her boyfriend, Weni, Nury, Desty, and Lintang who have helped, reminded, and strengthened each other since entering the university until now.
10. To my second family, Chessa and her family who are always help and support me.



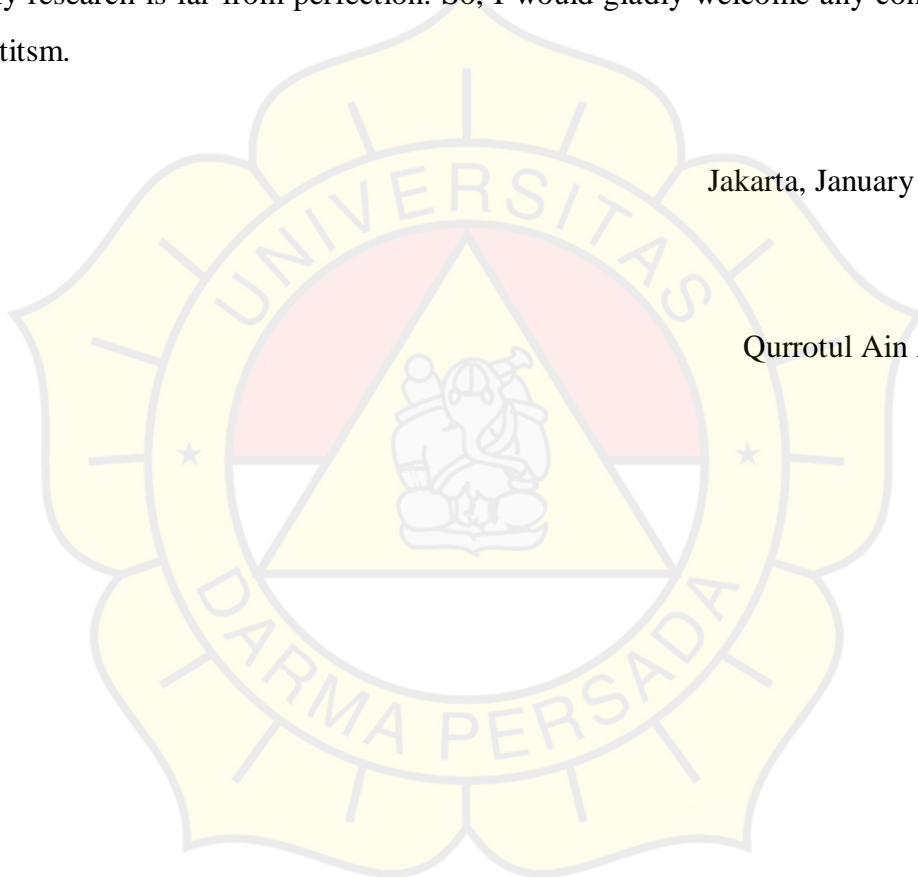
11. To my another sisters from another parents, Anes and Resta thank you for cheering me up with the funny behave so that it entertains me hahaha.

12. Last but not least, I want to thank me. I want to thank me for believing in me. I want to thank me for doing all this hard work. I want to thank me for having no days off. I want to thank me for never quitting. I want to thank me for always being a giver and tryna give more than i recieve. I want to thank me for trying do more right than wrong. I want to thank me for just being me at all times.

My research is far from perfection. So, I would gladly welcome any constructive crtitsm.

Jakarta, January 17, 2024

Qurrotul Ain Az-zain



# GOTTLIEB’S SUBTITLING STRATEGIES USED BY TRANSLATOR IN “BLACK PANTHER: WAKANDA FOREVER” (2022) MOVIE SCRIPT

Qurrotul Ain Az-zain

[Ainqrrtl10@gmail.com](mailto:Ainqrrtl10@gmail.com)

## ABSTRACT

This study aims to analyze the conversation in the movie script by using the theory of subtitling strategies by Gottlieb (1992). This research uses a qualitative approach. This research was carried on the using the descriptive qualitative method because it is relevant for analyzing the phenomenon of audio-visual translation. The research object in this research is the movie script "Black Panther: Wakanda Forever" (2022). In total, there are 104 data has been analyzed. The first strategi is deletion strategy consists 16 data. The second strategy is paraphrase which consists of 31 data. The third strategy is transfer which consists of 36 data. The fourth strategy is imitation strategy which consists of 11 data. The fifth strategy is transcription strategy which consists of 4 data. The laast one strategy is resignation strategy. This strategy consists of 6 data. The most used strategy in the movie script "Black Panther: Wakanda Forever" (2022) is transfer which consists of 32 out of 104 data. In this research, the translator used various strategies, so that the audience can better understand the translation clearly.

**Keywords:** *Subtitling, Gottlieb, Black Panther: Wakanda Forever, Strategies, Movie Script.*



# GOTTLIEB’S SUBTITLING STRATEGIES USED BY TRANSLATOR IN “BLACK PANTHER: WAKANDA FOREVER” (2022) MOVIE SCRIPT

Qurrotul Ain Az-zain

[Ainqrrtl10@gmail.com](mailto:Ainqrrtl10@gmail.com)

## ABSTRAK

*Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis percakapan dalam naskah film dengan menggunakan teori strategi subtitling oleh Gottlieb (1992). Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif karena relevan untuk menganalisis fenomena terjemahan audio visual. Objek penelitian dalam penelitian ini adalah naskah film “Black Panther: Wakanda Forever” (2022). Total ada 104 data yang dianalisis. Strategi pertama adalah strategi penghapusan yang terdiri dari 16 data. Strategi kedua adalah strategi parafrase yang terdiri dari 31 data. Strategi ketiga adalah strategi transfer yang terdiri dari 34 data. Strategi keempat adalah strategi imitasi yang terdiri dari 12 data. Strategi kelima adalah strategi transkripsi yang terdiri dari 4 data. Strategi yang terakhir adalah strategi pengunduran diri. Strategi ini terdiri dari 6 data. Strategi yang paling banyak digunakan dalam naskah film “Black Panther: Wakanda Forever” (2022) adalah transfer yang terdiri dari 32 dari 104 data. Dalam penelitian ini, penerjemah menggunakan strategi yang beragam, agar audiens dapat lebih memahami terjemahannya dengan jelas.*

**Kata Kunci:** *Subtitling, Gottlieb, Black Panther: Wakanda Forever, Strategi, Naskah Film.*

## TABLE OF CONTENTS

<b>INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE</b> .....	<b>i</b>
<b>LETTER OF APPROVAL</b> .....	<b>ii</b>
<b>TERM PAPER VALIDATION</b> .....	<b>iii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	<b>iv</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>vi</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>vii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	<b>viii</b>
<b>LIST OF TABLES</b> .....	<b>ix</b>
<b>CHAPTER 1: INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
1.1 Background of the Problem.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	2
1.3 Limitation of the Problem .....	2
1.4 Formulation of the Problem.....	2
1.5 Objectives of the Research .....	3
1.6 Benefit of the Research .....	3
1.7 Systematic Organization of the Research.....	4
<b>CHAPTER 2: THEORITICAL FRAMEWORK</b> .....	<b>6</b>
2.1 Definition of Subtitling .....	6
2.2 Subtitling Strategies .....	6
2.2.1 Expansion .....	7
2.2.2 Paraphrase.....	7
2.2.3 Transfer .....	8
2.2.4 Imitation .....	8

2.2.5	Transcription.....	9
2.2.6	Dislocation.....	9
2.2.7	Condensation .....	10
2.2.8	Decimation.....	10
2.2.9	Deletion .....	11
2.2.10	Resignation .....	12
2.3	Previous Related Studies.....	12
<b>CHAPTER 3: RESEARCH METHOD.....</b>		<b>14</b>
3.1	Time and Location.....	15
3.2	Research Approach and Method.....	15
3.3	Research Object and Data.....	16
3.4	Data Collection Technique.....	16
3.5	Data Analysis Technique.....	17
<b>CHAPTER 4: GOTTLIEB’S SUBTITLING STRATEGIES USED BY TRANSLATOR IN “BLACK PANTHER: WAKANDA FOREVER” (2022) MOVIE SCRIPT.....</b>		<b>18</b>
4.1	Deletion.....	18
4.2	Paraphrase.....	24
4.3	Transfer.....	36
4.4	Imitation.....	48
4.5	Transcription.....	51
4.6	Resignation.....	53
<b>CHAPTER 5: CONCLUSION.....</b>		<b>55</b>
<b>REFERENCES.....</b>		<b>57</b>
<b>APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEARCH .....</b>		<b>59</b>
<b>APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEARCH.....</b>		<b>60</b>
<b>APPENDIX 3: PRESENTATION SLIDES.....</b>		<b>61</b>

<b>APPENDIX 4: TOIEC CERTIFICATE.....</b>	<b>69</b>
<b>APPENDIX 5: CERTIFICATES.....</b>	<b>70</b>
<b>APPENDIX 6: TERM-PAPER COUNSELLING FORM .....</b>	<b>73</b>
<b>APPENDIX 7: TURNITIN REPORT.....</b>	<b>76</b>
<b>APPENDIX 8: CURRICULUM VITAE .....</b>	<b>77</b>



## LIST OF TABLES

Table 3.1 Timeline of Research.....	15
-------------------------------------	----

